

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

## **ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

«Перевод технических текстов (японский язык)»

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., доцент А.В.Костыркин*

.....

Ответственный редактор

*к.филол.н., доц., зав.кафедрой, М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ВЯ

№   5   от   12.12.2024   г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## I. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на восточном языке; ознакомление студентов, имеющих навыки чтения и перевода текстов общей тематики, с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями технических текстов, выработка навыков анализа текстов общетехнического и специально-технического характера, выбора адекватных средств их перевода, выработка умения письменного и устного последовательного перевода.

Сложность такого курса для студентов гуманитарной специальности – в отсутствии достаточных технических знаний, необходимых для полноценного понимания реальных технических текстов в разных областях, поэтому тематическая составляющая вынужденно описывается на минимум естественнонаучных знаний, полученных в общеобразовательной школе.

#### **Задачи:**

сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной

деятельности		деятельности
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;</p>
	<p>ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>	<p><i>Знать:</i> роль страноведческих знаний о региональных и</p>

		глобальных политических процессах при переводе; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при межъязыковом и межкультурном взаимодействии
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод технических текстов» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод научных текстов, Основы написания текстов на первом иностранном языке.

### 2. Структура дисциплины (*модуля*)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	40
8	Практические занятия	40
Всего:		80

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

Цель лексической составляющей курса — ознакомление учащихся с базовой научно-технической терминологией на примере избранных тем (при отборе тем учитывается не только их фундаментальность, но их востребованность в контексте актуального состояния российско-японского взаимодействия в технической сфере).

Наряду с введением специальной терминологии на каждом занятии предусматривается время для активации периферийных значений уже освоенной базовой, преимущественно глагольной, лексики для описания процессов, операций с веществами и предметами, статических и динамических характеристик предметов (расположение внутри контейнера 入る, помещение/извлечение из контейнера 入れる, 出す, замещение 替える, перекладывание 並べ替える, упорядочение 並べる, подъем/спуск, опрокидывание 倒す, сдвиг 擦る, сворачивание/разворачивание 折る, 畳む, 巻く, 広げる, сборка/разборка 組み立てる, деформации 歪む, 凹む, 曲がる, разрушение 外れる, 取れる, 崩す и т.п.). Для этого выполняются задания на перевод и/или перифразирование японских предложений.

Вводится и отрабатывается на примере устойчивых сочетаний общая научно-техническая лексика: реакция 反応, эффект 効果, применение 採用, использование 用途, осуществление 実施, ограничение 限定, универсальный 汎用, постоянный 一定, переменный 可変, расположение 位置, направление 方向, движение 運動, метод 方法, единица 単位, измерение 測定, и др.

Присутствующая в технических текстах метафорика как средство описания явлений, недоступных прямому наблюдению (электричество как жидкость; молекулы, фотоны и электроны как коллективные деятели), должна опознаваться учащимися как особый риторический прием, требующий собственных небуквальных средств перевода.

В грамматической части курса вводятся и/или закрепляются темы:

Сложные агглютинативные формы для описания характеристик предметов и процессов (流れやすさ легкость протекания тока, жидкости), формы страдательного и потенциального залога в сочетании с другими грамматическими показателями (られず, されている). Конструкции и лексические средства описания зависимостей и условий: ADJ+ければ… ADJ+ほど «чем…тем», にともなう «что сопровождается чем», S+(はじめて + S «только при условии», を抜きにして…できない невозможно без чего, に基づいて опираясь на что, S + かを基準として опираясь на что, и т.п.

Морфологическая составляющая знакомит со словообразовательными моделями и единицами, наиболее представительными для технической терминологии (аффиксные единицы 同 тот же, 期 период, 基 хим. основание, 酸 кислота, 再 повторный, 定 постоянный, 点 точка, 自 сам, 最 максимальный и т.д., номинация на основе антонимичных пар: 上下 вертикальный, колебательный, 古今 старый и новый, 及落 успех или провал, 高低 подъём и спуск; синонимичных пар: 抵抗 сопротивление, 低下 падение; атрибутивной модели: 交流 переменный ток, 直流 постоянный ток; адъективной модели: 最低 самый низкий и т.п.). Лексика и модели помимо текстов вводятся в составе иероглифических рубрик и упражнений, направленных в том числе на выработку навыков опознавания фоноидеографических знаков и выделения в их составе фонетиков. Вводятся семейства фонетиков (其, 交, 充, 原, 古, 士, 各, 氏, 及, 可, 才 и др.) и иллюстрирующие их употребление лексические ряды. Даются принципы образования иероглифических аббревиатур (замена японских чтений на китайские).

Структурные связи в тексте и их отражение в переводе.

У учащихся вырабатывается навык предпереводческого анализа текста: в терминах членов предложения, выявления ролевых структур с учетом моделей управления предикативных слов, выделения простых предложений в составе сложного, определения типов логических отношений между ними. Лексические повторы в японском тексте, действующие как средство согласования, при переводе на русский нередко требуют местоименной, синонимической или гиперонимической замены. Сверхфразовые синтаксические связи с дистантными тематическими группами, наоборот, требуют при переводе на русский восстановления эллипсиса и лексической экспликации.

В Курсе вводятся и прорабатываются сквозные и специальные темы, представленные научно-техническими, научно-популярными и справочными текстами.

*Сквозные темы* затрагивают универсальные языковые средства описания наиболее общих количественных и качественных характеристик, статических и динамических аспектов действительности:

Числительные, перевод из японской системы разрядов (десятки тысяч, сотни миллионов) в европейскую и обратно. Классификаторы для счета объектов вида. Единицы измерения, перевод дробных единиц измерения (км/ч., м<sup>2</sup>/с, Вт/ч, Вт/м<sup>3</sup> и т.п.). Чтение формул (арифметические и алгебраические операции, уравнения с неизвестными, математические и физические константы). Описание размеров, формы, скорости, веса. Описание внешних и структурных признаков (форма, композиция, структура, состав). Описание характера и направления движения (возвратно-поступательное, колебательное, вращательное, деформационное и т.д.). Характеристики колебательных процессов (частота, амплитуда, период, фаза).

*Специальные темы* даются в порядке усложнения терминологической составляющей – от фундаментальных к специальным:

Основные характеристики электричества, электромагнитного поля, правила Флеминга.

Принципы словообразования для названий основных химических соединений (солей, кислот, оксидов, гидридов, сульфидов, и др.). Химические реакции на примере электролиза (окислительно-восстановительные).

Электропроводящие свойства материалов: проводники, полупроводники, непроводники. Принцип работы полупроводников.

Свойства материалов (прочность, влагопроницаемость, звукоизоляция, горючесть, электропроводность, и др.). Испытания материалов.

Металлообработка на примере тем: металлообрабатывающие станки, сварка, прокатка.

Виды крепежа и монтажных инструментов.

Основные узлы автомобиля и их функции.

Строительные конструкции и материалы.

Информационные системы и обработка информации.

*Дополнительные темы:*

Вычислительная техника. Робототехника. Электромобили. Микроскопия. Технические регламенты и стандарты. Красочные покрытия.

#### **4. Образовательные технологии**

Дисциплина Перевод технических текстов реализуется на семинарских практических занятиях.

Навыки письменного перевода отрабатывается в онлайн-режиме в документе, размещенном в общем доступе для группы студентов. Используются два режима перевода:

1. индивидуальный, когда один студент письменно переводит и комментирует свои решения в режиме онлайн, в таком случае остальные имеют возможность анализировать его работу, комментировать и устно предлагать свои варианты.
2. коллективный, когда все одновременно переводят заданный фрагмент, и по окончании варианты перевод сравниваются между собой.

Устный перевод отрабатывается в режиме имитации конференции и последовательного и (ограниченно) синхронного подготовленного перевода. Два студента назначаются «докладчиком» и «переводчиком». Примеры переводческих задач:

1. «Докладчик» читает текст, деля текст паузами на содержательные фрагменты, «переводчик» читает заранее подготовленный перевод для очередного фрагмента. Помимо

«штатного» режима отрабатывается адекватная реакция переводчика на экстремальные ситуации: сбои в речи докладчика в виде перестановок и пропусков предложений. Отрабатывается навык слежения переводящего за звучащей речью докладчика и параллельным текстом.

2. «Переводчик» предварительно знакомится с оригиналом, затем делает последовательный перевод с листа, но без опоры на письменный русский перевод.

3. «Переводчик» предварительно делает письменный русский перевод «доклада», затем с опорой на него делает синхронный перевод.

4. «Переводчик» предварительно знакомится с оригиналом «доклада», затем делает синхронный перевод без опоры на письменный перевод.

Отдельно от собственно переводческих отрабатываются вспомогательные навыки конспектирования (с элементами стенографирования) звучащего и письменного текста в условиях ограниченного времени. Уделяется внимание выделению в речи числовых составляющих и их письменной фиксации.

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль: - проверка практических заданий - контрольная работа (темы 1-3) - контрольная работа (темы 4-5)	3,4,5,8,9 недели	5 балла	25 баллов
	6 неделя	15 баллов	15 баллов
	10 неделя	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой; экзамен)	11 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворительн о)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении</p>

		<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

**Навыки письменного перевода** текста технической тематики отрабатывается в онлайн-режиме в документе, размещенном в общем доступе для группы студентов.

Используются два режима перевода:

1. индивидуальный, когда один студент письменно переводит и комментирует свои решения в режиме онлайн, в таком случае остальные имеют возможность анализировать его работу, комментировать и устно предлагать свои варианты.
2. коллективный, когда все одновременно переводят заданный фрагмент, и по окончании варианты перевод сравниваются между собой.

**Устный перевод** отрабатывается в режиме имитации конференции и последовательного и (ограниченно) синхронного подготовленного перевода. Два студента назначаются «докладчиком» и «переводчиком».

Примеры переводческих задач:

1. «Докладчик» читает текст, деля текст паузами на содержательные фрагменты, «переводчик» читает заранее подготовленный перевод для очередного фрагмента. Помимо «штатного» режима отрабатывается адекватная реакция переводчика на экстремальные ситуации: сбои в речи докладчика в виде перестановок и пропусков предложений. Отрабатывается навык слежения переводящего за звучащей речью докладчика и параллельным текстом.
2. «Переводчик» предварительно знакомится с оригиналом, затем делает последовательный перевод с листа, но без опоры на письменный русский перевод.
3. «Переводчик» предварительно делает письменный русский перевод «доклада», затем с опорой на него делает синхронный перевод.
4. «Переводчик» предварительно знакомится с оригиналом «доклада», затем делает синхронный перевод без опоры на письменный перевод.

Отдельно от собственно переводческих отрабатываются вспомогательные навыки конспектирования (с элементами стенографирования) звучащего и письменного текста в условиях ограниченного времени. Уделяется внимание выделению в речи числовых составляющих и их письменной фиксации.

Важной составляющей процесса технического перевода является поиск и отбор переводных эквивалентов терминологических слов и сочетаний. Тексты первой части курса (7 семестр) сопровождаются заранее подготовленными поурочными тематическими словарями. Во второй части курса (8 семестр) задания помимо перевода включают самостоятельное составление глоссариев к текстам: наряду с общей терминологией, уже известной студентам или доступной в справочниках, тексты содержат небольшое число специальных терминов, перевод которых требует проведения самостоятельного многошагового исследования с привлечением специальной литературы на разных языках (включая английский, немецкий, французский).

### Примеры заданий на перевод

*Переведите на японский предложения:*

Подключите адаптер переменного тока. Аккумулятор — это источник постоянного тока. Преобразовать переменный ток в постоянный. Передача электроэнергии от электростанции к трансформаторной подстанции. Многие склонны думать, что этот метод неправильный. У прибора есть множество применений. Универсальности придается большое значение. Чем меньше гидростатический напор, тем меньше объем воды. Единица, выражающая количество протекающего тока. Электроэнергетические компании Японии. У магнитного поля есть ориентация. Невысокое напряжение в диапазоне примерно 10—15 Вольт.

*Переведите на русский текст:*

太陽電池は光を電流に変える。電流は電子の流れである。では太陽電池に光を当てると何故電流が流れるのだろうか。太陽電池の材料であるシリコンの中にある電子が、光を吸収してエネルギーの高い状態に移り、その結果動きが活発になるからである。一般に、エネルギーの高い状態にある電子は動きが活発で、他に対して仕事をすることができる。このような状態を励起状態という。一方、エネルギーが低く、他にたいして仕事ができない状態を基底状態という。基底状態にある電子は、光を吸収して励起状態に移る（遷移する）ことができる。

*Прочитайте слова, опираясь на чтение фонетиков в составе иероглифов, переведите:*

塩基, 音源, 海流, 学期, 学校, 基盤, 期限, 起原, 起源, 休校, 急流, 強塩基, 近郊, 原因, 原価, 原型, 原子, 語源, 交換, 交通, 交流, 光源, 効果, 効率, 校旗, 郊外, 高校, 国旗, 財源, 資源, 時期, 弱塩基, 周期, 初期, 水源, 脱硫, 短期, 長期, 電源, 電流, 登校, 流行, 硫酸

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
2. Паршина Т.В. Лекция по учебной дисциплине «Технический перевод» на тему «Правила выполнения перевода научно-технической литературы и документации — Текст : электронный — URL: <https://www.litres.ru/tatyana-parshina/lekciya-po-uchebnoy-discipline-tehnicheskiiy-pere-42396876/>
3. Чистова, Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Чистова Е.В. - Краснояр.: СФУ, 2014. - 188 с.: ISBN 978-5-7638-3138-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/550615>

Дополнительная литература:

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (a1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445748>.
2. Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / Под редакцией И.В. Нечаевой. – М.: Азбуковник., 2002- 494, [2] с. - ISBN 5-937860-04-7
3. Н. Абрамов. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Печатное издание М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
4. Научно-технический словарь <https://gufo.me/dict/scientific>
5. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Конрад Н.И., Цын М.С Учебник научно-технического перевода, Японский язык, Фельдман., 1979. — URL: <https://nashol.com/20190331108121/uchebnik-nauchno-tehnicheskogo-perevoda-yaponskii-yazik-feldman-konrad-n-i-cin-m-s-1979.html>
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

3. <https://www.multitran.ru/>
4. <https://ru.smartcat.ai/>
5. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
6. **ELibrary.ru Научная электронная библиотека** [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
7. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
8. Cambridge University Press
9. ProQuest Dissertation & Theses Global
10. SAGE Journals
11. Taylor and Francis
12. JSTOR

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, стационарный или переносной проектор, доска). Microsoft Office.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий.**

Осенний семестр

Тема 1. Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов по теме основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Бытовая техника).

основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Промышленная техника).

Весенний семестр

Тема 1. Техническая документация. Техническое задание

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЗ»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Техническая документация. Техничко-экономическое обоснование

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЭО»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель** дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на японском языке

**Задачи:** сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:* современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

*Уметь:* вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; использовать полученные лингвистические знания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

*Владеть:* стилистикой официальных и неофициальных писем; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.